150.5

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

21471
C215
(3)

Ex Libris
Engelberti Ludovici
Caroli Vierling ex
Loenhout pbtri
1774

PETIT
CATECHISME
OV
SOMMAIRE DES TROIS PREmieres parties de la Doctrine Chrestienne.

Traduit du François, en la langue des Caraibes Insulaires, par le R. P. Raymond Breton Sous-Prieur du Conuent des Freres Prescheurs de Blainuille.

A AVXERRE.
Par GILLES BOVQVET, Imprimeur ordinaire du ROY.

M. D. C. LXIV.

oy01
*1471
C215
C33
1664

THE NEWBERRY LIBRARY CHICAGO

Wb 1025
$1.00

A

MONSIEVR
CLAVDE ANDRE' LECLER,

Escuyer, Seigneur de Chasteau du bois, St. Sire les Antrains, Miniérs & autres lieux.

MONSIEVR,

Ie rends la Iustice à vostre merite, à vostre zele, & à vostre liberalité; lors que ie vous dédie ce petit liure. Le merite de vôtre vertu exige de mes respects cét hommage; quoy que fort au dessous de son excés; le zele de vôtre charité l'ayant tiré de mes mains, le doit receuoir dans les siennes, pour le mettre en celles des missionnaires Apostoliques, & des sauuages Insulaires: Et vostre liberalité singuliere n'ayant rien espargné pour son im-

pression, demande ce retour de reconnoiſſance, qu'on ne peut luy dérober ſans ingratitude.

Nos Iſles ſçauront, à qui elles auront l'obligation de ces preludes Chreſtiens; les infideles Caraibes eſtant conuertis beniront eternellement cette main, qui y aura ſi puiſſamment contribué, enfin l'Egliſe fera connoiſtre, que ſes enfans ne cedent en rien en prudence à ceux du ſiecle: puiſque ſi ceux-cy conquerent des terres eſloignées auec vne induſtrie ſi penible; les ſiens conſpirent à la conuerſion des ames les plus inconnuës, par des ſoins ſi empreſſés comme les voſtres.

A peine auiez vous ſçeû, que i'auois composé ce petit trauail, lors que i'eſtois aux Indes: que vous n'auez pû ſouffrir plus long temps ſon inutilité ny ſon ſilence: & ſçachant qu'il eſtoit le plus neceſſaire moyen pour inſtruire & les Maiſtres d'vne langue barbare, & les Diſciples des myſteres diuins de noſtre foy; vous auez employé tout ce qui eſtoit neceſſaire, pour m'obliger á le mettre au iour: Et faciliter aux vns & aux autres l'auguſte employ, les fruicts ſacrés, & les merites eternels des miſſions Apoſtoliques.

Pleuſt á Dieu, Monſieur, que les perſonnes zelées euſſent veû, comme vous, le miſerable eſtat de ces pauures Sauuages en nos Iſles; leur cœurs ſeroient touchés de compasſion, ausſi ſenſible que le voſtre, en conſideration de leurs ignorance, qui les fait eſclaues de ſatan, faute de perſonnes qui les inſtruiſent: & leur Zele s'efforceroit comme vous faites, de leur procurer le bon-heur de la gloire, que le ſang de Ieſus-Chriſt á merité pour tous les hommes: car

si la nature les a priué d'vne force d'esprit assez perçante, pour découurir la verité des sciences les plus subtiles, la docilité de leur complexions m'a fait assez connoistre en leur conuersation, qu'ils ne sont que trop capables d'estre instruits dans celles de la foy, s'ils estoient cultiuez par l'education de la charité. Vous en auez fait l'experience assez heureuse pour vous engager aux soins, fatigues, & dépences de leur seruice; pour m'obliger à vous donner tout ce que ie sçais de leur langue : Et pour vous conuier de conseruer les bonnes volontez que Dieu à fait naître en vostre cœur pour ses pauures malheureux : de continuer ce que vous auez heureusement commencé pour leur conuersion : Et de me croire auec autant d'amitié que d'estime & de respect.

MONSIEVR,

Vostre tres obligé, tres obeyssant & tres affectionné seruiteur en Iesus-Christ, Frere Raymond Breton Religieux de l'ordre des Freres Prescheurs.

ADVIS
AVX REVERENDS PERES *Missionnaires.*

MES tres-honorez & tres chers Peres, qui estes fauorisez par le choix de Iesus-Christ le Sauueur vnique de tous les hommes de la tres auguste qualité de Missionnaires Apostoliques pour la conuersion des Infideles Insulaires. Il y a plus de dix ans que ie gardois ce Catechisme en France, ie l'auois composé en l'Isle de la Dominique, & conferé auãt mon retour auec les plus anciẽs des Sauuages, & de nos François les plus versez en leur langue pour en verifier la traduction: comme il doit tomber en vos mains i'ay creû vous deuoir les aduis suiuants pour son vsage.

1. La langue des Caraibes estant fort sterile pour le commerce, l'est encore plus eu égard à nostre Foy, comme ils n'ont ny Religion pour le vray Dieu, ny croyance pour nostre Christianisme, ny moralle pour leur conduite, ny vertu, ny vice, ny peché, ny grace, ny saincteté, ny sacremens; aussi n'ont ils pas de termes pour les exprimer. Cette disette à

fait que ie n'ay pas acheué la quatriéme partie de ce catechiſme qui traitte des ſacremens, des vices & des vertus, que ie me ſuis ſerui (quoy que raremēt) de mots équiuallēts dans ces trois premieres que ie vous donne: Et que ie ne pretend pas auancer toutes ces expreſſions pour des mots ortodoxes: Puiſque le Barbare de cét idiome n'eſt pas aſſez inſtruit, pour cōpoſer des termes expreſſifs de nos myſteres.

2. I'ay fait en mon entrée vn petit dialogue, pour vous introduire à leur abord, ſelon leur ciuilités ſauuages: afin de ne vous pas rendre ridicules auprés de ces peuples, aſſez gauſſeurs: lors qu'on eſt ſauuage à leur égard, en n'obſeruant pas leur façons de faire, & pour captiuer leur bien-veillance.

3. I'ay traduit dans le corps de ce petit ouurage l'anciē catechiſme du Dioceſe de Paris, quaſi mot pour mot: comme le plus methodique; y inſerant toutefois ce que i'ay tiré de quelques autres, & qui m'a paru neceſſaire à ces peuples infideles qu'on ne ſuppoſe pas, mais qu'on veut rendre Chreſtiens.

4. I'ay adiouſté à la fin vne chanſon groſſiere en leur langue. Ie leur composé à la Dominique vn iour de l'Aſſumption triumphante de la Vierge, les entendant reiterer ſouuent ce mot (*foüillantine*), n'en ayant pû retenir d'auantage. C'eſt pour dōner quelque occupation Chreſtienne à leurs oyſiuetez, quelque vtile matiere aux melodies de leur flutes, qui les diuertiſſent aſſez ſouuent: Et les deſabuſer de leur Boyez qui leur font redouter diuerſes diuini-

ADVIS
AVX REVERENDS PERES *Miſſionnaires.*

MES tres-honorez & tres chers Peres, qui eſtes fauoriſez par le choix de Ieſus-Chriſt le Sauueur vnique de tous les hommes de la tres auguſte qualité de Miſſionnaires Apoſtoliques pour la conuerſion des Infideles Inſulaires. Il y a plus de dix ans que ie gardois ce Catechiſme en France, ie l'auois composé en l'Iſle de la Dominique, & conferé auãt mon retour auec les plus anciẽs des Sauuages, & de nos François les plus verſez en leur langue pour en verifier la traduction: comme il doit tomber en vos mains i'ay creû vous deuoir les aduis ſuiuants pour ſon vſage.

1. La langue des Caraibes eſtant fort ſterile pour le commerce, l'eſt encore plus eu égard à noſtre Foy, comme ils n'ont ny Religion pour le vray Dieu, ny croyance pour noſtre Chriſtianiſme, ny moralle pour leur conduite, ny vertu, ny vice, ny peché, ny grace, ny ſainceté, ny ſacremens; auſſi n'ont ils pas de termes pour les exprimer. Cette diſette à

fait que ie n'ay pas acheué la quatriéme partie de ce catechisme qui traitte des sacremens, des vices & des vertus, que ie me suis serui (quoy que raremẽt) de mots équiuallẽts dans ces trois premieres que ie vous donne: Et que ie ne pretend pas auancer toutes ces expressions pour des mots ortodoxes: Puisque le Barbare de cét idiome n'est pas assez instruit, pour cõposer des termes expressifs de nos mysteres.

2. I'ay fait en mon entrée vn petit dialogue, pour vous introduire à leur abord, selon leur ciuilités sauuages: afin de ne vous pas rendre ridicules auprés de ces peuples, assez gausseurs: lors qu'on est sauuage à leur égard, en n'obseruant pas leur façons de faire, & pour captiuer leur bien-veillance.

3. I'ay traduit dans le corps de ce petit ouurage l'anciẽ catechisme du Diocese de Paris, quasi mot pour mot: comme le plus methodique; y inserant toutefois ce que i'ay tiré de quelques autres, & qui m'a paru necessaire à ces peuples infideles qu'on ne suppose pas, mais qu'on veut rendre Chrestiens.

4. I'ay adiousté à la fin vne chanson grossiere en leur langue. Ie leur composé à la Dominique vn iour de l'Assumption triumphante de la Vierge, les entendant reiterer souuent ce mot (*foüillantine*), n'en ayant pû retenir d'auantage. C'est pour dõner quelque occupation Chrestienne à leurs oysiuetez, quelque vtile matiere aux melodies de leur flutes, qui les diuertissent assez souuent: Et les desabuser de leur Boyez qui leur font redouter diuerses diuini-

tez: Et croire, que leur Dieux les esleuent aux Cieux frequemment apres les auoir consultez dans leur besoins.

5. Lisez le Sauuage comme le François, à la reserue de ce qui suit.

Ie marque par des accens aigus les syllabes longues, & sur lesquelles il faut appuyer.

Les lettres *i*, & *u*, ne sont iamais consonantes.

Ou, se ptononce tousiours cõme, l'ȣ, des Grecs, sans qu'il soit besoin de points.

Les ê feminins, comme *ie te*, seront marquez du circumflexe, les autres se prononcent comme au latin, *Domine*, sans qu'il soit besoin d'accens aigus.

L'vsage vous rendra sçauants. Prestez seulement l'oreille à la prononciation des Sauuages, & dittes comme eux; à moins que cela vous ne vous formerez pas au langage, ils ne vous entendront pas, ou ils se railleront de vous.

Sur tout ie vous coniure de tout mon cœur d'aymer ses pauures ames: Pour lesquelles Iesus-Christ à versé son sang; de vous employer à leur conuersion, & de prier pour celuy qui à trop offencé Dieu pour meriter de mourir dans ce ministere: Et qui s'estimera assez heureux de concourir auec vous par ce petit trauail.

Aux Caraibes de la Dominique.

MES chers amis.

Plusieurs années se sont écoulées depuis mon depart de vostre Isle, pendãt tout ce temps là, mon corps à esté esloigné de vous mais non pas mon esprit ny mon cœur, parceque vous estes (comme nous) l'ouurage de Dieu à son Image & semblance. C'est le desir du salut de vos ames, qui m'auoit porté à demeurer le premier auec vous: Et cõme ie ne puis plus vous instruire des mysteres de nostre foy (sans laquelle il vo⁹ est impossible d'aller au Ciel) par moy mesme, à cause de mes infirmitez, I'ay tra-

Nhibónam Oüàitoucouboulina.

KIbaouánale.

Tamìgati-àli chiric nao táocheem iueremali houbàoulou-cheem yẽte, neúcai niàmum hiouíne ácae éucapa-lò iouáni (linecàbouli homanéguê, lipitágamakia icheiri) hoária-enli yeubou toubalibouca ninéri himále icóigne ſanyan-coacá numpti ac-mání atàlara hu. inamoingali echemetácani hibonam, toroman ianegli: cotemètiheu ibonam Kayeù matarirati homaneguê oubecouroúcouni tiouíne, touago-enli abouĺetaca noúbali tebémali niantou abáguetagle Kirisſiannêtou ariangonê Pfrancê nhabároua paráini, chetei hómani-baranum nharóman. Niouá-

cai homan-le nhibõnam a caignẽ atarira-mbèm hibonam, cannet i Kialam cheu, Kácouignoucoua hóattica nheolam, tibouinabátiheu hibonam cachi tibouinahóbalibouca ibonam : Capacouatibanũ heyenócali nhibonam, cheremaintontibanum nhiouáni hone. Imameleguê imameleguê achacapábali inebectêtêli liouine ni-Chesu icheiricou, hechemèracoukia, toubara inchalaniem tamigati bóne : ac amien tóubara cháoua lane hiouáni lábοua: inegle toubara chiouámainlanum nelemechéroni háocheem: bouloucoua hómanibara Kirisſiánê-mhém, tocoya bonále laignoum urágoni hoouágo.

Kibaoüánele.

Hàbouyoucou
Baba Raymon.

duit l'abbregé de noſtre croyance du François en voſtre langue, afin que nos Peres, & les voſtres qui vous iront voir, puiſſent vous rendre ce bon office. Ie vous coniure par noſtre ancienne amitié de les bien receuoir, lors qu'ils iront à vous: de les écouter, lors qu'ils vous enſeigneront: Et de leurs obeyr, en ce qu'ils vous commanderont. Ils vous aymeront comme ie vous ay aymé, ils ſouffriront vos foibleſſes, & vous feront volontiers plaiſir. Ie ſupplie IESVS mon Dieu, & le voſtre, de vo⁹ en enuoyer beaucoup, de vous toucher le cœur: & d'exaucer les prieres continuës que ie faits pour vos cõuerſiõs: n'ayant autre deſir, que d'eſtre touſiours.

Mes amys,

Voſtre ſeruiteur
Pere Raymond.

Entretien Preliminaire.	*Tibanamàtobou Toubároua tomptou.*
Le Religieux.	*Paráini.*
BOnjour mon fils.	*MAbouic Im.*
Le Caraibe.	*Callínago.*
Bonjour mon Pere.	*Inna Baboue.*
Le Religieux.	*Paráini.*
Vous portez vous bien?	*Attouatientibou?*
Le Caraibe.	*Callinago.*
Assez bien.	*Aoüere-anichitina.*
R. Ou allez vous?	*P. Allia batibou?*
C. Ie vas au bord de la Mer.	*C. BalánaKa-oni.*
R. Y a-il long temps que vous estes icy?	*P. Binalecátibou yara?*
C. Ie ne faits que d'arriuer.	*C. Icoigne anichitiina.*
R. Par ou estes vous venu?	*P. Allíacheem biouáhouli?*
C. Par la grande terre.	*C. Couchàalaoua cheem.*
R. Que venez vous faire icy?	*P. Cat-ouago entibou yete?*
C. Ie viens vendre ma marchandise.	*C. Touago entina nebèmali.*
R. En auez vous encore?	*P. Kebecitinatíbou?*
C. Non, i'ay tout distribué.	*C. Mebecitinatína, chimàcae noarou.*

P. *Itouba biuerêmali?*	R. Quand vous en retournerez-vous?
C. *An-an ; chouboútoüi niábonum.*	C. Ie ne ſçais pas, i'aduiſeray.
P. *Niballêtêmaïn-arou balanna?*	R. La Mer eſt-elle bien rude?
C. *Oua: nitanain-arou-KIA.*	C. Non, elle eſt toute calme.
P. *Laba-labatou boucoúni?*	R. Voſtre canot n'eſt-il pas volage?
C. *Caçeígoutou.*	C. Non, il eſt bon.
P. *Ichic-hamoucana ouaitoucouboulilám!*	R. Ie voudrois bien eſtre à la Dominique!
C. Eoualaba *nómam; chálee noubátibou.*	C. Attẽdez moy; ie vous y paſſeray.
P. *Cheregamain-noubãtibou, nabaquetoubatiboumbem torómnan, catitouba bachiKera manoueregontou-cheem iouãni tirocon aoueregontou.*	R. Vous me ferez plaiſir; ie vous apprendray pour cela le moyen de paſſer de cette vie miſerable à la bien-heureuſe.
C. *Catítoubanoróman?*	C. que feray ie pour cela?
P. Kirísſianê *batibou-mbẽ.*	R. Vous vous ferez Chreſtien.
C. *Ecbeipa couaca-anum Chriſte ni [illegible] binále,* KI*risſianê noúbalia?*	C. Mes anceſtres ne l'õt pas eſté, pourquoy le ſerois-je?
P. *Nianouantou itaratou ariangle. youlicoua nna-*	R. Ce raiſonnement la n'eſt pas bon. Mes deuã-

ciers ont failly, donc ie veux faillir auec eux.

C. Mais ie ne puis souffrir les vestemens comme les Chrestiens.

R. Quand ie vous dis, que vous vous fassiez Chrestien, ie n'entend pas dire qu'il est absolument necessaire que vo⁹ vous vestiez (quoy qu'il seroit bien à desirer): mais biẽ que vous croyez que IESVS-CHRIST est Dieu, & que vous gardiez ses commandemẽs.

C. Ie ne me defferay pas de mes femmes.

R. Vous n'en aurez qu'vne seule.

C. Le monde se mocquera de moy.

R. Laissez le faire, qu'ĩporte, pourueu que vo⁹ faisiez bien.

C. I'ay peur que les Dieux des Sauuages ne vous tuent: n'en auez

manuago nitango nhao, youlicoua-coulee noubali ao.

C. Amouti likana boulic kacamichenti nhioualale ba lanagle couatic.

P. Ebechouaba Kirissianêmhem, acan haman bone, icalêtêpa nahámouca tontóka. Cacamichenêba boulékia, (acae-catou áouere hamouca): irheu toka hamouca amien, inaletákia bónicoua chêmijn lâne Chesu-Christ, inécouba chamaingaygatou boáttica léolã.

C. Chibou nain numpti nianium.

P. Abana-lic tauba piáni.

C. Chinhácaecoua nhanyénlina bouitonum.

P. Chinhacae-coua. nhanyenlibou-kia: aoüere aoüere, acanum íropom haman panigoüati.

C. Chinoúnoüboui numpti touária laparónibou nharoman chemeignum: manou-

boutetibou nhóarari.

vous pas peur ?

P. Canoúboute couatic ná-ba-catoú kialam? chemeignum boulekialam, mápoya sagaignem. Inàra bonam canoubouteem hamouca acana manbatisseroni hámouca.

R. Pourquoy les craindrois-je ? ce ne sont pas des Dieux, mais des Diables : cela se pourroit biẽ faire si ie n'estois pas baptisé.

C. Catitouba acana-mhem abatissèracoua ?

C. Que me reuiendra-t'il si ie me fais baptiser?

P. Pebechouabatibou-mhèm limoulou icheiri : ni-bacaibatibou-mhem touã-ria tacotonibou nhimále mapoyanum : ínegle binicotamali ábou, inhonibatibou mhem loman icheiri, ima-têpa-tanibara laoueregonê picüanni. Tokoya mhem bo-nále binamaingali. biúekenneni, aca lerénali piouani.

R. Vous serez fait enfã[t] de Dieu : vous serez af-franchi du feu d'enfer : & de la compagnie des Diables, & apres vôtre mort vous irez au Ciel, ou Dieu vous rendra heureux pour jamais. C'est l'honneur, le profit, & le plaisir que vous en receurez.

C. Batissè-nba-mhen-lam!

C. Ie me feray donc baptiser.

P. Mignãle amanle ? tocan boulic inále, panimatoni-Kia.

R. Le voulez vous tout de bon? vous ne ditte pas vray, c'est que vous raillez.

C. Mignalenti-cagána-lam, inhácapa numpti.

C. Ie parle serieusemẽt, ie ne raille pas.

R. Mais ce n'eſt pas aſſez de vouloir ; il faut encore les diſpoſitiõs au bapteſme, ie vous les montreray quãd nous ſerons arriuez.	*P. Aouere tauba boulic* Li*ka couatic inoura-cióüa taöüem boútagonê toubara bachibóni, allíre-ba cheteíbonum noróman, oüatáriróni.*
C. Mon Pere comment ſe fera cela ? vous n'entendez pas la langue des Caraibes.	*C. Catìtöuba baboue, enétapa bompti nheólam callinágoyum.*
R. I'ay vn catechiſme que Monſieur Chaſteau du Bois, Compere *d'Imaouan*, qui eſtoit auec le Pere Beaumont à la Dominique en la Caſe *d'Imerouai*, à fait tranſlater.	*P. Inoúraim néman Tàbáquetaglé chebémain ámoutou loróman* Chaſteau du Bois, *lítignaou imaoüan, labouréem bouca* de Beaumont *Paraini alou-abali acarnichen, eremabali bouca limãnêta-rocouni Ime.*
C. Oüy ? c'eſt aſſez, ie m'occuperay à l'apprendre ; ce ſera toute mon eſtude.	*C. Inale-tató baboué, aoueré, niouellecaebátina touágo, tocoya-bonale iuegnebatobou-mhem.*

Ie laiſſe les mots d'Egliſe, de Trinite & Charité, n'en ayant d'autres aſſez ſignificatifs en Sauuage. A deſſein ie me ſers du langage le plus vſité, & du mot de k*irisſtanê*, parce qu'il approche plus de ſon principe, ſçauoir de Chriſte.

AVDITE INSVLÆ, ET ATTENDITE POPVLI DE LONGE.

Petit CATECHISME, ou Abbregé de la Doctrine Chreſtienne.

Premier entretien du nō du Chreſtien, & de la Doctrine Chreſtiēne.

Demande.

EStes-vous Chreſtien?

Reſponce.

Ouy par la grace de Dieu.

Demande.

Qui eſt celuy que l'on doit appeller Chreſtien?

Reſponce.

Celuy lequel eſtāt baptiſé croit, & fait profeſſiō de la Doctrine chreſtienne.

Demande.

Qu'eſt-ce que la Do-

Niántou Abáquêtagle, Aúti Nianquetatoúbarou *abáquetoni* Kiriſſiánnêtou

Yèbeuboutou ariángle touagon tiri, ac amien touagon tabáquetoni Kiriſ*ſiannêtou.*

Tallaquêtácani.

K*Iríſſianê ámanle?*

Teoúcouli.

Ao toróman lachibanabouirenni Icheiri.

Tallaquêtacani.

Cate enli Kiri-*abali* Ki*riſſiannê-mhem?*

Teoúcouli.

Líaxia Kabat*iſſé-yonaámouti, cheneboúiqueti-bali-*Kia *laúnicoua* Kiríſſianê *láne, moingattê-bali-*Kiaya *ton nhabáquetoni* kiríſſianê.

Tallaquêtacani.

Cátanum itagátou abá-

quetonièm-barou?

Teoúcouli.

Tókoya ariánga lomptou ouáɔara Chesu-Christ ouáyonboutoulicou acaébouca noúlouκéyoua monba ouágo: tokoya amien abaquêtoúɔutou buibónam toromã Sanctê Eglisê emerígoutou, apostoliquêtou, romê-oniκiaya tomptou.

Tallaquetácani.

Acamba tahámoucara couatic ouaóne méme?

Teoúcouli.

Acámba; ácaoua nibácai ouaman-hámouca.

Tibouícle ariángle Touágon Kirissianê ocótobou.

Tallaquetâcani.

ALlia-itiem ocótobou-yem lóne Kirisſianê?

Teoúcouli.

Sanctê ábairágone íaoua

ctrine Chrestienne?

Responce.

C'est celle que nostre Seignr Iesus Christ nous à enseignée lors qu'il viuoit sur terre, & que la Saincte Eglise Catholique, Apostolique, & Romaine nous enseigne.

Demande.

Est-il necessaire de sçauoir la Doctrine Chrestienne?

Responce.

Ouy; si nous voulons estre sauuez.

Second entretien du Signe du Chrestien.

Demande.

QVel est le signe du Chrestien?

Responce.

C'est le signe de la Ste.

Croix, parce que nostre Seigneur nous à racheptez en icelle.

Demande.

Comment le faites vous?

Responce.

Ie le fais, mettant la main droite à la teste, & à l'estomach, & puis à l'espaule senestre, & dextre, en disant: Au nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Esprit. Ainsi soit-il.

Demande.

Pourquoy le faites-vo⁹ ainsi?

Responce.

Premieremẽt pour me remettre en memoire les personnes de la Saincte Trinité: Et puis apres la mort & passion de Iesus-Christ, lequel s'estant fait homme, est mort pour nous en vne Croix.

-enrouKia, kebecikêta lanuágooua Kristê *ouabouléme touágon.*

Tallaquetácani.

Catitiem tabáquêtagonê boróman?

Teoúcouli.

Itara tiem, ro náaum niáum nerébe, aca nanichirocone ouágo, ímegle neche ouago noubáana-ábaroucheem, acouyou-coúaya nyaímcheem neche ápourconê, tábou itagatou ariangone: letirocou ioúmaan, acimácou, aca sanct acansancou. han hancatou.

Tallaquetácani.

Itara-coaya-toúbali boróman?

Teoúcouli.

Toúbara yeúbou tane itouallémali Sancte Trinite Itánoucou, innécouba touáde nanibara ton lahoueeni, lapagoni-Kia Chesu-Christ, ebechouayona ámouti ouegélli-mbem, haouée lanégue touágonê tabairágone

ouáboulita.

Tallaquetácani.

Cat-ouágo amien?

Teoúcouli.

Kichígati lanuágo, Cachibanabouireátiti-kia huichéiri nhibónam Kirísſianê acan eouálacoua-hamã nhinamoingali, nhanioúlou-toni-Kia tóne.

Tallaquetácani.

Itta-mhembenkia babaquetoua?

Teoúcouli.

Binálepoule noubácali-ouállale, coyenóni acan ánhouyoura-kioua, na pourieroútouni at áteli-abou, acan ebéloura-kioua tirocon elemecheragléheu, acan teuketaátina noúcabo tirocon tone beniamoutou, naikini ouágo iouátaguimali-bara, nancúboute ouari, acan acoúmnoucamoni-atina, nabaquetae nouago-coua.

Tallaquetácani.

TóKoya-lic-yénranum abáquetaca Kirísſianê?

Demande.

Et pourquoy encores?

Reſponce.

Pour ce que noſtre Seigneur donne beaucoup de biens & graces, en verru de ce ſigne, quand on le fait auec vne vraye foy & reuerence.

Demande.

Quand le faites vous?

Reſponce.

Le matin quand ie me leue, le ſoir quand ie me couche, au commencement de ma priere, en entrant à l'Egliſe, lors que ie prends de l'eau beniſte, quand ie vas prendre ma refection, auant mon trauail, quãd ie ſuis ſaiſi de crainte, & lors que ie me trouue en quelque danger.

Demande.

N'y à-t'il que cette ſeule marque du Chreſtien?

Responce.

Il y en a encore vne: mais elle n'est pas visible, c'est la foy, i'en parleray bien-tost.

Teoúcouli.

Inoúra-Kioua ámien, enépatou, moíngali-enrou kia, allíre-mhém Kariangléna touágo.

Troisiéme entretien de la fin de l'Homme.

Lélouannê ariángle touágon liuekébouli ouekélli.

Demande.

A quelle fin à esté creé l'Homme?

Tallaquetácani.

Cat-oúbara liuecábouli oueKélli?

Responce.

Pour connoistre Dieu, & par la connoissance d'iceluy, l'aymer, & luy obeyr; & par ce moyen obtenir la vie eternelle.

Teoúcouli.

Toúbara lachouboutouíroni Icheíri, libouinátobou-mhém, linamaingátobou-kia lóne, nhanKia bonále latariragonê ton imá.epaiouánni.

Demande.

En quoy consiste cette vie eternelle?

Tallaquetácani.

Allia-írocou-yenrou imátêpatouiouánni tocábarou?

Responce.

A voir Dieu face à face, & ioüyr eternellement de luy.

Teoúcouli.

LariKiní-rocouni Ichéiri manchanchóntou.

Demande.

Tallaquetácani.

Itiénrou bámouca lóne Kirísſianê toú'bara latárirometon limátecaoni roucoúni, liuebécalibara qía ?

Teoúcouli.

Ouácabo ápourcou-yénrou, moíngali, emenichíraeu, tibouínaca-oni, Sanctes Sacremens, ac ámien íropon anígouati.

Combien de choſes ſont neceſſaires au Chreſtien pour paruenir à ſa fin, & ſe ſauuer ?

Reſponce.

Cinq, la Foy, l'eſperance, la Charité, les Saincts Sacremens, les bonnes œuures.

Tabánani ichágali nhabáquêtoni Kiríſſianê.

Premiere parties de la Doctrine Chreſtienne.

Yeheúboutou ariángle touagon moíngali.

Premier entretien de la Foy.

Tallaquetácani.

Cat áo bachouboutouiroyénli chemijn ?

Teoúcouli.

Táo moíngali.

Tallaquetácani.

Catan moíngali-barou ?

Teoúcouli.

Linoúbali-éarou Kia *ichéiri, huinamoingátouboumhém libónam, tóni-* Kia

Demande.

Comment connoiſſez-vous Dieu ?

Reſponce.

Par la Foy.

Demande.

Qu'eſt-ce que la Foy ?

Reſponce.

C'eſt vn don de Dieu, par lequel nous croyons en luy, & tout ce qu'il a

reuelé à ſon Egliſe.

Demande.

Qu'eſt ce qu'il luy a reuelé?

Reſponce.

Le Symbole des Apoſtres en douze articles, & les choſes dépendantes d'iceluy.

Demande.

Recitez-le?

Reſponce.

1. IE croy en Dieu le Pere tout puiſſant, Createur du Ciel & de la terre.

2. Et en Ieſus-Chriſt ſon Fils vnique noſtre Seigneur.

3. Qui à eſté conceu du Sainct Eſprit, né de la Vierge Marie.

4. Lequel à ſouffert ſous Ponce Pilate, à eſté crucifié, mort, & enſeuely.

lariángone toubároua egliſe

Tallaquetácani.

Cate lariángoniem toubárouá?

Teoúcouli.

Huinamoíngali anágani biamábarou láóyagone ouácabo méme apatarágoni, Kibouiclétium kiaya tóni.

Tallaquetácani.

Chicállet ebanum.

Teoúcouli.

1. *MOingátêtêna libonam Jcheiri ioúmaan ouboútougou-mémeti, chícabouítinum oubécou acá monha.*

2. *Aca libónam Chéſus-Chriſt lamoínteree ouáyouboutoulicou.*

3. *Ebechouoúti ouequéllimhem loróman ſanct acancáncou, neúmainti táo Maria Viergê-óca.*

4. *Apagouti láboucheem Poncê Pilatê, atarouoúti touagonê tabairágone, ahoueéti, achonamoinrou-*

oúti-Kia.	
5. *Nantítiti toúrali-rócouni, lelouanê ouágo huéyou noubacaíti niouíne neKetálium.*	5. Eſt deſcendu aux Enfers, le tiers iour eſt reſſuſcité de mort à vie.
6. *Aoualırouoúti oubecouágoni, aniourouoúti lidumácoucheem lioúmaã oúboutougou mémeti.*	6. Eſt monté és Cieux, eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere tout puiſſãt.
7. *Nyaím-cheẽ ném-bouibali toúbara lachoubout ouíroni nhóuágo caquêqeinum ac abouéétiũ.*	7. D'où il viendra iuger les viuans & les morts.
8. *Moíngattêtêna libónam Sanct acanſáncou.*	8. Ie croy au Sainct Eſprit.
9. *Ton egliſê emérigoutou, tóni-qía átariragonê Sãcts.*	9. La Saincte Egliſe Catholique, la communion des Saincts.
10. *N hénocaten eulleúli.*	10. La remiſſion des pechez.
11. *N héqéric oubácali.*	11. La reſurrection de la chair.
12. *Manchonchóntou qía iouáu háa-han-catou.*	12. La vie eternelle. Ainſi ſoit-il.
Tallaquetácani.	*Demande.*
Cat ıcábouli lıca moingattêtêna.	Qui a fait le Credo?
Teoúcouli.	*Reſponce.*
Licábouli-qía biáma ti-	Les douze Apoſtres,

lors qu'ils voulurent aller prescher le Sainct Euangile par tout le monde, afin d'enseigner à to⁹ vne mesme foy, & Doctrine.

bátêli ou ácabo ápourcouni Inchaquetouoútium lorómã khríſtê, toucoúra chiboulébouicoua nhábali nhoariocoua, toũbara emerigoutane iropom-bali icalieu, abáqueta nhámanibara-Kia nhaũne-coũbae amoinKia moingali, ac abaquetoni.

Second entretien.

Lapourcou ariangle.

Demande.

VOus dites que vous croyez en Dieu, qu'est-ce que Dieu?

Responce.

C'est le Createur du Ciel & de la terre, & le Seigneur vniuersel de toutes choses.

Demande.

Dieu a-t'il eû cõmancement?

Responce.

Non, & si il n'aura point de fin.

Demande.

Tallaquetácani.

MOingattêtêna libónam Icheíri, boúbali none, cate Ichéiri-bali.

Teoúcouli.

Lica chicabouítinum oubécou aca monha, líca-Kia emérití-bali ouboutoúmali nhouágo même bonále.

Tallaquetácani.

Natataéali Icheiri hanhan-Kia?

Teoúcouli.

Atátêlipatí, imatepábali-kia.

Tallaquetácani.

Acambouée ocaarae auti iKennétou ?

Eſt-il eſprit, ou matiere?

Teoúcouli.

Acambouee-lic, iKennetoupa-couaca-oκa.

Reſponce.

Il eſt vn pur eſprit ſans meſlange d'aucune matiere.

Tallaquêtácani.

Acai liKia?

Demande.

Ou eſt-il?

Teoúcouli.

Iraim monha ouágo, oubecoúroucouni, eméritou latárironi, laríκini, lachouboutouíroni : iróponti, iroúpati, Kicalamaínti, ouboutoúgouti, canichícotinhiouíne huéyoubouKenbonále.

Reſponce.

Au Ciel, en terre, & en tout lieu, il voit tout, connoiſt tout, il eſt bon, beau, liberal, puiſſant, & ſage plus que toutes les creatures.

Tallaquêtacani.

Itiennê chemeignum?

Demande.

Combien y a t'il de Dieux?

Teoúcouli.

Abana-lic.

Reſponce.

Il n'y en a qu'vn ſeul.

Tallaquetácani.

Mibe nhábalia?

Demande.

Pourquoy n'y en a-t'il pas pluſieurs.

Teoúcouli.

Kibe nhamanuágo acaignem haman-hâmouca, amoumêtécoua-nhaman-ha-

Reſponce.

Parce que s'il y en auoit pluſieurs ils auroiẽt quelque difference les vns

d'auec les autres: de plꝰ le plus grãd pourroit destruire le plus petit, or si ce petit pouuoit estre destruict il ne seroit plus Dieu.

mouca nhouariócoua: aca-mien lica ouáirigoubali cáparacoua-lahámouca niánraeu lábou: amouti licae boulic chemyn couatic acan caparacouati lahamouca.

Demande.

Qu'est-ce donc que la Saincte Trinité?

Tallaquetácani.

Cátanum-kiéle Saincte Trinité?

Responce.

C'est le Pere, le Fils, & le Sainct Esprit, trois persõnes en vn seul Dieu.

Teoúcouli.

Ioúmaan-énli, imácouaca sant acansancou, éloua itánoucou lirocõ abã Icheiri.

Demande.

Le Pere est-il Dieu?

Tallaquetácani.

Icheiri-enli ioumaan?

Responce.

Ouy.

Teoúcouli.

Han-han.

Demande.

Le Fils est-il Dieu?

Tallaquetácani.

Chemijn-enli Imácou?

Responce.

Ouy.

Teoúcouli.

Han-han.

Demande.

Le Sainct Esprit est-il Dieu?

Tallaquêtacani.

Icheiri-Kia Sanct acansancou?

Responce.

Ouy.

Teoúcouli.

Han-han.

Demande.

Ce sont donc trois Dieux?

Tallaquetácani.

Elona-yenum-Kiele chemeignum?

Teoúcouli.

Oúa, éloua-lic-nhányem Itánoucou, ácae aban likiacatou Ichéiri, aban loumanuágo nhicheirigoni, nhaouairigoni, nhamoúcougnoucou-coulee, nhamignalicóni-Kia nhabou.

Tallaquetácani.

NáKeboui árae Ioúmaã liouíne limácou, áca limácou loária Sãct acámboueé?

Teoúcouli.

Oua: echeouállacouácoubae-nhámyen.

Responce.

Non, car encore, que ce soient trois personnes distinctes, neantmoins les trois personnes ne sõt qu'vn seul Dieu, n'ayant qu'vne mesme diuinité, mesme puissance, mesme entendemẽt, & qu'vne mesme volonté.

Demande.

Le Pere est-il plus viel que le Fils, & le Fils que le Sainct Esprit?

Responce.

Non: ils sont égaux en tout.

Lélouãnê ariángle.

Tallaquetácani.

ALlia-itiem itánoucou ebéchouayem ouekélli mhém?

Teoúcouli.

Likia libiamániem, Kiri-ábali limácou Ichéiri.

Tallaquetácani.

Troisiéme entretien.

Demande.

LAquelle est-ce des trois personnes qui s'est faite homme?

Responce.

C'est la seconde, qu'õ appelle le Fils de Dieu?

Demande.

Le Pere, & le Sainct Esprit se sont ils aussi fait homme?

Responce.

Non.

Demande.

Qu'est-ce à dire se faire homme?

Responce.

C'est prendre vn corps & vne ame cōme nous.

Demande.

Où a-t'il pris ce corps?

Responce.

Au ventre de la Vierge Marie.

Demande.

Comment s'est-il fait homme?

Responce.

Sa Mere seule l'a engendré, par la vertu & operation du St. Esprit.

Demande.

Il n'est donc pas Fils de Ioseph Espoux de la vierge Marie.

Responce.

Non, car en tant qu'-

Ebechoua-áranum-Kiaya oueqéliem ioúmaan aca Sant-Acansancou?

Teoúcouli.

Oúa.

Tallaquetâcani.

Cáte itacábali, ebechouábali oueqélli-mhém?

Teoúcouli.

Leéreroni-qía ócobou amien iouáni huiouálale.

Tallaquetácani.

Allia cácoboui?

Teoúcouli.

Toullácae-rocoúni María Vierge-óca.

Tallaquetácani.

Catítiém lebéchouni ouegélli?

Teoúcouli.

Cáraheu-lictía-lao lichánum toróman linicoulámali Sanct Acambouée.

Tallaquetácani.

Lirháeu qiéle boulic Ioseph tiraitiem María coúatic?

Teoucouli.

Márhaeu lúmpti. Ioú-

mêpa lanégue ácae ouekélli: ácae Ichéiri íchanoumaáli.

Tallaquetácani.

Cate liri boróman?

Teoúcouli.

Chesus-Christ, Ichéiri tinaca, ouekélli kia tímani.

Tallaquetácani.

Kiríssianê ouábalia?

Teoucouli.

Cayouboútouli, Kichéiri kia ouamanegue Chesus-Christ.

Tallaquetácani.

Câte ítarabali Chesus?

Teoucouli.

Iíkia-nale. Inibacálicou.

Tallaquetácani.

Cat-ouágo ítara loúbali?

Teoucouli.

Abouée lanuágo touágon tabairágone toúbara nibá. cai ouámani-nhoária hué-

homme il n'a point de Pere; en tant que Dieu, il n'a point de Mere.

Demande.

Comment l'appellez-vous?

Responce.

Iesus-Christ vray Dieu, & vray homme.

Demande.

Pourquoy est-ce qu'õ nous appelle Chrestiens?

Responce.

C'est parceque nous reconnoissons Iesus-Christ pour nostre Seigneur & nostre Dieu.

Demande.

Que signifie Iesus?

Responce.

Ce nom veut autant à dire que Sauueur.

Demande.

Pourquoy a-t'il esté ainsi appellé?

Responce.

Pour ce que en effet, il est mort en Croix pour nous sauuer & affrãchir.

du peché, des Diables, & de l'Enfer.

nocaten; mápoyanum, tihouíne Kia *toúrali.*

Demande.

Que faisoit-il lors qu'il viuoit parmi les hõmes?

Tallaquetácani.

Cate liouat egmaliémbouca acaébouKa cákekiouabouca nhabâtêna ouéqêliẽ?

Responce.

Il obeyssoit à ses parẽs; & peut-estre s'occupoit il à les ayder en leur trauaux: mais trois ans auãt sa mort il instruisoit ceux de sa nation de ce qu'ils deuoient faire pout se garantir de l'Enfer, & gaigner le Paradis.

Teoucouli.

Chamaingay-liàbouca ton-leólam litégnonum niouellecaebouca-Kia bonam touago nhámanicle: Irbeu éloua chiric loúbara labouení abáqueta liábouca líbe tóhaKia nhamánideem nibácali-bara toaria toúrali, nhayouboucouni bara-kia oubecouroñcouni.

Demande.

Quels tourmens à t'il enduré en son corps auãt sa mort?

Tallaquetácani.

Catítiem lápagonẽ lécobou toúbara laouéni.

Responce.

Les Iuifs l'ont lié, battu, foüetté, craché, mocqué, couronné d'espines, l'ont chargé d'vne pesante Croix, l'y ont attaché pieds & mains, & l'ont

Teoucouli.

Chimoúmain nanyéli, libe, boécoua, baícoua, choneécoua, chinhacaécoua, bouloucouáqueta lichic tábou huébué-iou, ro lêche ouágon tabairágone, ta nhámain

loúcabo : ámien lougoútti touágon, khaouéni loúbali nharóman.

Tallaquetácani.

Tamigati toúbalia lápagoni.

Teoucouli.

Arócota ladeébouca Ouboutónti láne linibouínali ouaóne.

Tallaquetácani.

Cát-oni lháouee ?

Teoucouli.

Nhaúne bonále oueqeliem.

Tallaquetácani.

Catíliem ítara haoueé loúbali ?

Teoucouli.

Itara ámoutou-couleé lóne : láyoulou-cati-ouágo nhénocatini oueqéliem, nhelémain-nhámani-bara-qía táocheem catámoni nhámamiem.

Tallaquetácani.

Cat-itamonium-bouca ?

Teoucouli.

Mápoyanum ?

fait mourir sur icelle.

Demande.

Pourquoy est-ce qu'il a tant enduré ?

Responce.

Il vouloit faire paroistre le grand amour qu'il nous portoit.

Demande.

Pour qui est-il mort ?

Responce.

Pour tous les hommes.

Demande.

Pourquoy est-il mort de la sorte ?

Responce.

Il la voulu ainsi, pour la satisfaction des pechez des hommes ; & pour les affranchir de l'esclauage.

Demande.

De qui estoient ils esclaues ?

Responce.

Des Diables.

Demande.

Demande.

Pourquoy estoient-ils esclaues des Diables ?

Tallaquetácani.

Cáti-nhanyem catámonicoua-nhábaliem mapoyanum ?

Responce.

A cause que nos premiers parens Adam, & Eue, auoient pechez.

Teoucouli.

Toróman linocatini huitango ouábaratium Adam, amien Eue.

Demande.

En quoy consistoit leur peché ?

Tallaquetácani.

Alliaírocou-énroubouca nhénocatini ?

Responce.

En ce qu'ils mangerent du fruict que Dieu leur auoit deffendu.

Teoucouli.

Lírocon nhátoni huehueim, lika cabahágnaKeta lomptou éleboue loróman chemyn.

Demande.

Que deuint le corps de Iesus apres que son ame en fut separée?

Tallaquetácani.

Lháouen-ábou Chesu ácanum nitém-arou liouáni lodária lócoobou, allia-óniarou nharoman ?

Responce.

Le corps fut mis dans vn sepulchre, & l'ame descendit aux Enfers.

Teoucouli.

Chónamoinarou liámum tírocon lonámotobou, ácae arálira liouáni tourallirocoúni.

Demande.

Pourquoy y descendit-elle?

Tallaquetâcani.

Cat-ouágo laráliron ênyaim ?

Téoucouli.

Lacháouaronê ouágo huitá ıgo, nhánkıa nhácabouinnêtêtium lóne : ſanyancoua nhamanuágo ebéiourouni Cáhoe-óni, némbouiliem aórayem.

Tallaquetácani.

Itábouca lacacóchoua ? Cheſus?

Teoúcouli.

Lélouan-ouágo huéyou tibapone lhaouéeni.

Tallaquetácani.

Catília-couacá-boucanhá-man libouitoulicou táochem lacácochouni ?

Teoúcouli.

Balipfé-catou-éleboue nhiouani loroman tirocon lacácochoni: abáqueta liàboucayem touágonlioubout oúmali-áricitou Egliſe : Choúloui touágon lignoúrouni oubecouágoni : linchàquetonikía ſant acámbouee nhaouágo.

Tallaquêtacani.

Libátête-coua Aouálli-

Reſponce.

Pour en retirer les peres morts en grace : qui ne pouuoient entrer au Ciel que par ſon moyen.

Demande.

Quand eſt-ce que Ieſus reſſucita ?

Reſponce.

Le troiſiéme iour apres ſa mort.

Demande.

Que faiſoit il auec ſes Apoſtres apres ſa reſurrection ?

Reſponce.

Il les confirmoit dans le myſtere de la reſurrection : il leur apprenoit à policer ſon Egliſe : leur donnoit aduis de ſon Aſcenſion: & de l'enuoy de ſon ſaint Eſprit ſur eux.

Demande.

Eſt-il monté au Ciel en

cachete?

Responce.

Non, mais en presence de ses disciples, & en plain iour.

Demande.

S'est-il tellement retiré de la terre selon son humanité qu'il ne s'y retrouue plus?

Responce.

Non, il se trouue encore en nos Eglises, selon sa diuinité, & selon son humanité, car son corps & son ame sont so⁹ les especes du pain & du vin apres que le Prestre à consacré, & offert le sacrifice.

Demande.

Pourquoy à t'il enuoyé son Esprit sur les Apostres?

Responce.

C'estoit pour les consoler & éclairer leur ignorance.

Demande.

*rae ínhoni han-han-*Kia?

Teoúcouli.

*Oúa, nhionháte lioubou-toúicou bonále, acaebouca hueyou-*κ*ioua.*

Tallaquetácani.

*Rére-bona'e-árae ácae oue*κ*élli matarírôni-couaca láne touágon monba tarici?*

Teoúcouli.

*Tari huelemecheraglérocouni lichéirigoni, liouékelini-kia, irainlanégue liáboua áboucheem panê, binê-*Kia *lócobou aca liouáni-naletárici lelemécheronepatri latacara quetêni-*κ*ia ánacri.*

Tallaquetácani.

Catília inchákêta loúbali lopoyem nhoagon libouitoulicou?

Teoúcouli.

Chíboui aca Kemeqêta, *lacléebouca nhiouani toária enetapa nhámani.*

Tallaquetácani.

Ouáttou énrae auti ouacoúcoua ſanct acanſánkou?

Teoúcouli.

Oúa.

Tallaquetácani.

Catitiem ítara toúbali laboulétoni?

Teoúcouli.

Itáraali liuenébouli; linibouinali, liropomali-Kia acálli, énega ouamaníbara lóne.

Tallaquetácani.

ToKoya-lic-yénrou linchákétenni touágon Egliſe?

Teoucouli.

Achacapaké rou, irheu enépatou.

Lélouanné ariángle touagon Egliſe.

Tallaquetácani.

C Atanum Egliſe-barou?

Teoúcouli.

Tiiánali-éarou-Kia mo-

Le ſainct Eſprit eſt-il vn feu, ou vn pigeon?

Reſponce.

Non.

Demande

Pourquoy le depeint-on de la ſorte?

Reſponce.

Il eſt ainſi apparu pour nous figurer ſa bonté & ſon amour, & pour nous induire à l'imiter.

Demande.

Ieſus-Chriſt ne la t'il enuoyé que cette fois ſur ſon Egliſe?

Reſponce.

Il l'enuoye encore ſouuent, mais inuiſiblemēt.

Troiſiéme entretien de l'Egliſe.

Demande.

QV'eſt-ce que l'Egliſe?

Reſponce.

C'eſt la congregation

de tous les fideles Chrestiens.

Demande.

Combien y a-t'il de marques de la vraye Eglise?

Responce.

Il en a quatre, car elle est vne, saincte, Catholique, & Apostolique, lesquelles luy conuiennent tellement qu'elles ne se trouuent autre part qu'en l'Eglise Romaine.

Demande.

Pourquoy s'appelle-t'elle Romaine.

Responce.

Pour ce que le Siege du chef visible de cette Eglise à esté mis à Rome par Sainct Pierre, qui fut laissé par Iesus-Christ son Lieutenant en terre.

Demande.

Comment est elle vne?

Responce.

Pourceque n'estãt qu'vne seule, en icelle les

ingáttêbouritium Kirissianê.

Tallaquetácani.

Ateli-énrou tocótobou Eglise timani?

Teoucouli.

Biámbouri-énrou, abantanégue, sanctêyénrou, eméritou, Apostoliquetou-Kia: ámouti itara-énrou bouli-que tocótobou amon Eglisê touária rómarou couatiquê.

Tallaquetácani.

Catiniem Kiri toúbarou rómarou?

Teoúcouli.

Ro-lanuágo loubout oúgouni acá êtobou Rome-óni sãt Pierre, lioubiú oumali-árititi Chesu-Christ tibouic nónum.

Tallaquetâcani.

Catitáarou lábanani?

Teoúcouli.

Taricoua-nhamanuágo moingattê-bouritium lone

liouboutoumali-ariciti Chriſte tirocon amoin-kia moingali, Kani nhamanuágoem méme ton Sacremens-nále nhábou, ácanum-catou ábanayem-lic.

Tallaquetácani.

Catitia ſanƈte toubarou?

Teoucouli.

ſanƈtê tanegué tabaquetoni, tamoingali, temére, chon-bonale, tichiquiem tanegue-kiaya maingatitium ton leolam toni-Kia tabaquetoni touagon ſainƈteté

Tallaquetácani.

Catitiem temérigoni?

Teoúcouli.

Téneem-tanuágo bouca cachi taguénani-barou telécoua toúbarou temérigonê monha ouágo bonále nharoman tirbain, cachi telécoua toúbali timámmêli emérigonê touágo bondle cúbao.

membres ſont vnis au Chef en meſme foy, & participation des ſept Sacremens.

Demande.

Cõment eſt-elle ſainƈte?

Reſponce.

Pource qu'elle n'enſeigne rien qui ne ſoit ſainƈt quant à la foy, & quant aux mœurs, tellement qu'elle conduit à ſainƈteté ceux qui obſeruẽt bien ce qu'elle commande & enſeigne.

Demande.

Comment eſt-elle Catholique?

Reſponce.

Pource qu'ayant eſté de tout temps viſible, comme vne lumiere eſclairante, elle s'eſt eſtenduë par tout le monde, & encore en tout païs, par le moyen de ſes vrays enfans.

Demande.

Comment eſt-elle Apoſtolique?

Reſponce.

Pour ce qu'elle a ſon origine des Apoſtres, auſquels ont ſuccedé nos Paſteurs & Eueſques, ſpecialement noſtre St. Pere le Pape, qui ſans interruption aucune à touſiours eſté Chef de l'Egliſe depuis Sainct Pierre, & pour ce eſtant fondée ſur cette ferme pierre, elle a touſiours duré, & durera iuſques à la fin du monde.

Demande.

Que colligez-vo⁹ briefuement de tout ce qui à eſté dit de l'Egliſe?

Reſponce.

1. Qu'il ny a qu'vne ſeule, & vraye Egliſe. 2. que hors d'icelle il ny a point de ſalut.

3. Qu'elle eſt gouuernée par le ſainct Eſprit, & par-

Tallaquetácani.

Tiri toúbalia Apoſtolique?

Teoucouli.

Natátea-tanuágo nhámacheem Apoſtres, oubou-baKeirou nhaman nhibouiclena áchoucouroucoutioua auti Eueſques, tibátête-kona loman Sanƈt-Kioumaan *Papa, li*Ka *lanegue anouboutoumentiali touagon* E-*gliſe itebali tichic, taocheem Sanƈt Pierre, charaKeta tanuagonum touágo itacábaliteletitebou hemen toubarou, elébarou-mhem-kia nimateitichueyoubou*Ken *ao*

Tallaquetácani.

Cate pioùaniem tibouic E-*gliſe inicallêtêli, nian*Ke-*taba tone?*

Teoúcouli.

1. *Inale-enlinaunicoua abana-lic tanum Egliſe mamalachouantou.* 2. *Ibacapa nhamani ouékêliem touaria*

3. *Oubcoutoumen lane touagon ſanƈt Acamboute, iou-*

licapa toubarou loróman. 4 tichiclane Chesus Christ ouayouboutoulicou, acala-bou sanct Kioumaan Papa liouboutoutoni-agonê mon-ba ouago.

Tallaquetácani.

Cat-hámouca-couatic nh-amoingattéra Kirissianê méme?

Teoucouli.

1. *Tamoingali bonále Eglise.* 2 *Tibáiêtecoua ábanalic láne Ichéiri lirócouni éloua iliácou, Icúmaan, Imácou, aca sant Acansáncou.* 3. *átecoua iáne Imácou ou-eKelli toulacaérocouni maria Vierge-oca* 4. *acamien ton nhénocatênnê eulleúli, nheqèricoubácali, manchō-chónti-Kiaiouáni.*

Tallaquetácani.

Itiennê hámouca acámba Kirissianê méme.

tât qu'elle ne peut errer. 4. que son chef est nostre Seigneur Iesus-Christ, & sous luy nostre sainct Pere le Pape son Vicaire en terre.

Demande.

Que doit croire sommairement tout Chrestien?

Responce.

1. Il doit croire en general tout ce que croit la saincte Eglise. 2. En particulier, & distinctemēt, qu'il ny a qu'vn seul Dieu en trois personnes, le Pere, le Fils, & le sainct Esprit. 3. que le Fils s'est fait homme au ventre de la Vierge Marie. 4. Il doit aussi croire la remission des pechez, la resurrectiō de la chair, la vie eternelle.

Demande.

Combien de chose en general doit sçauoir tout Chrestien?

Responce.

Responce.

1. Trois, ce qu'il doit croire. 2. ce qu'il doit faire. 3. ce qu'il doit demãder à Dieu.

Demande.

Ou est compris ce qu'il doit croire?

Responce.

Au credo.

Demande.

Ou est contenu ce qu'il doit faire?

Responce.

Aux commandemens de Dieu, & de l'Eglise, en l'vsage des Sacremẽs, principalement de la penitence, & de l'Eucharistie, & en l'exercice des vertus & bõnes œuures.

Demande.

Et ce qu'il doit demander à Dieu où est-il enseigné?

Responce.

Au Pater noster, & en l'Aue Maria: Le Pater nous enseigne de prier, &

Teoucouli.

Eloua 1. *Lamoingáttêrênni* 2. *Laníroni.* 3. *Lamouliácani-qía louária Ichéiri.*

Tallaquetácani.

Alliáirocu-enli linamoingáttêrênni?

Teoucouli.

Tirócouni moingattêtêna.

Tallaquetácani.

Allia-irócouni-enli lánígouati?

Teoúcouli.

Tírocon laoná cani Ichéiri, Eglise κíaia: *léereróni Sacremens, tibátêtecoua lapápani-anichi-rocoúni iouáni, taicóni-rocouni ánakri, tírócouni-kia iropónbarou anigouati.*

Tallaquetácani.

Allia tabàquetoua nhamoulíácani louária Ichéiri?

Teoucouli.

Lirócouni Kioúmoue, *aca lirocon mabouic Mariaoue : Kabáquêtati* Kiou-

*moue ouapourieroutouni, hucbéquêtêli-Kia liouíne Ichéiri, Mabouic mariaoue Kabá*k*êtatiem lebéchouni ouekélli, ac ámien lamabouicaroni, lapouriecoutouni-Kia María. Touágoenli Chítei-coua-coule loúbali Kiríssiane biama-barou ariangone, latin aca callinago.*

demander ce qu'il faut: l'Aue Maria nous instruit du mystere de l'incarnation, & comme il faut salüer & prier nostre Dame. Partant il faut aussi les sçauoir tous deux en latin, & en caraibe.

Tichágali ácounoucou nhabáquetoni Kiríssianne.

Seconde partie de la Doctrine Chrestienne.

Ohuíhuiboubarou ariangle touágon emenichiraeu.

Premier entretien de l'esperance.

Tallaquetácani.

C*Atanum apourcouyem hamouca loné kirissianê?*

Teoúcouli.

Emenichíraeu.

Tallaquetácani.

Cátanum emenichíraeu.

Demande.

QV'elle est la seconde chose necessaire au Chrestien?

Responce.

L'esperance.

Demande.

Qu'est ce que l'espe-

rance?

Responce.

C'eſt vne vertu que Dieu fait couler en nos ames, par laquelle nous attendons auec certaine confiance les biens de noſtre ſalut, & la vie eternelle.

Demande.

Cõbien faut-il de choſes au Chreſtien pour aſſurer ſon eſperance?

Reſponce.

Deux, la priere, & l'obeyſſance aux commandemens de Dieu.

Demande.

Qu'eſt-ce que la priere?

Reſponce.

C'eſt vne demande faite à Dieu.

Demande.

Comment la faut il faire?

Reſponce.

Il faut eſtre attentif à

barou?

Teoúcouli.

Tókoya-árou moingatobou ichigououtou huiouánirocou loróman Icheíri moingatê tane huinimamêkeli toubároua huinibácali iropómali : manchonchóntou-Kia huiouáni.

Tallaquêtacani.

Itiénrou hámouca libónam Kiriſianê toúbara inalé keta-láne lemenichíraeu?

Teoucouli.

Biáma, lapouricroutouni, lamaingalikia ton aonácani Icheiri.

Tallaquetácani.

Catan-yenrou apouriccoutouni?

Teoúcouli.

Tohakia amouliacani liouíne Icheiri.

Tallaquetácani.

Catítouba nharóman balánagle?

Teoúcouli.

Pata-hámouca nhioná-

ni touagoni ; libónam-couá-kia Icheiri toúbara chioua-máinum lóne : íreme áKera lomptou tokoya nhinígne á-boulougou-chéentou.

Tallaquetácani.

Cámoulitiranum tóka toú-bouche méme nhámouti chõ-cómbae , tocoya-qía nhá-moutou coulée?

Teoúcouli.

Oua , toca-lic hámouca, ac ítara cachi abaqueta lou-barou Chesu.

Tallaquetácani.

Cat-ítiem-Kiele labá-quetoni-acáli cheteinanum boroman?

Teoúcouli.

Itara tiem.

1. Kioúmoue titányem ou-bécouyum , santiquetála e-yéti.
2. *Nimbouílla bioubouteú-mali-bátali.*
3. *Maingattê-catou-thóa-ttica ayéoula tibouic monba cachi tibouic-bali oubécou.*
4. *Huerébali im-éboue bi-*

icelle ; ou à Dieu afin qu'il l'aggrée, que si on prie de bouche seulemẽt Dieu n'en fait pas de cas.

Demande.

Peut-on demãder tout ce qui plaist, & ce qu'on veut.

Responce.

Non , mais seulement ce, & en la forme que Iesus nous a enseigné.

Demande.

Qu'elle est donc cette formule ? apprenez la moy ?

Responce.

La voicy.

1. Nostre Pere qui estes és Cieux , vostre nom soit sanctifié.
2. Vostre Royaume no⁹ aduienne.
3. Vostre volonté soit faite en la terre comme au Ciel.
4. Donnez nous auiour-

d'huy noſtre pain quotidien.

mále louágo lica huéyou icoígne.

5. Et pardonnez nous nos offences, cõme nous les pardõnons à ceux qui nous ont offenſé.

5. *Róya-catou-*Kia *bánum huénocaten huiouíne cachi roya-ouábali nhiouíne innocatítium oudone.*

6. Et ne nous induiſez point en tentation.

6. *Aca menépeton-ouahattica toróman tachaouonnêtêbouíroni.*

7. Mais deliurez nous du mal. Ainſi ſoit-il.

7. *Irheu chibacaíquet a-báoua touária toulíbani, hanhan-catou.*

Demande.

Qui a fait le Pater noſter?

Tallaquetácani.

Cat icábouli tóra apouriecoútouni?

Reſponce.

Noſtre Seigneur l'a fait, & l'a enſeigné à ſes Apoſtres; d'où vient que no[9] l'appellons oraiſon dominicale.

Teoucouli.

Licábouli oudyouboutoulicou, labáquetoni- Kia *nhibónam libouítoulicou; Kiritoúbarou oúboutouoútou.*

Second entretien.

Láboureem ariángle

Demande.

NOus eſt-il deffendu de prier les Saincts?

Tallaquetácani.

I*Nebetíranũ apouriecoutouni Saincts oudone?*

Reſponce.

Teoúcouli.

Minebentou-kia, touágo tibouína nhamanuágo libónam Icheíri, oubátoupa-loúbali nhaúne ácaignem ariánga hámam ouáocheem, tibátêtecoua Maria.

Tallaquetâcani.

Allia apourieroutouni chiouámainum tone?

Teoúcouli.

Tocoya lamabouicaronê Ange tóne, chitoualémainyona ámoutou linoúbali ichéiri acae abechoúali ouekelli-mhem.

Tallaquetácani.

Arianga-banum?

Teoúcouli.

Mabouic Maria Cagratiátitou-oue, bimale enli Ichéiri, amanle aouéreem nhiouine amon ouliem, li-Kia-Kia aouercem atáguanum Chésus.

Tallaquetácani.

Catéra catou ariangayénrou mábouica mariaoue?

Non, parce que Dieu les ayme, & pour ce sujet il ne les écõduit guere quand ils luy representent nos necessitez, particulierement la Vierge Marie.

Demande.

Quelle priere est-ce qui luy plaist le plus?

Responce.

La salutation Angelique, rememorant le benefice de l'incarnation du Fils de Dieu.

Demande.

Dites-la?

Responce.

Ie vous saluë Marie pleine de grace, le Seigneur est auec vous, vous estes beniste sur toutes les femmes, & benit est le fruict de vostre ventre Iesus.

Demande.

Qui a fait l'Aue Maria?

Responce.	Teoúcouli.
L'Ange Gabriel à prononcé ces paroles, ie vous saluë pleine de grace, & Saincte Elizabeth à dit celles-cy, vous estes beniste entre toutes les fémes, la saincte Eglise les suiuantes.	*Ariangayénli latátobou Gabriel íchigouti loróman chemijn : tíbiri tinicállêtêli enrou Sanct Elízabeth: pattáarou tóni tibouícle-tomptou toróman Sancte-Eglise.*
Saincte Marie Mere de Dieu, priez pour nous pauures pecheurs, maintenant, & à l'heure de nostre mort. Ainsi soit-il.	*Sancta María Ichéiri-chánum, capourieroutátiba ouáocheẽ yeheumétioua, ócogne, ouatátouli-ábou-Kia. Hán-ban-catou.*
Demande.	Tallaquetácani.
Quelle oraison dites-vous à vostre bon Ange?	*Catítiem bapourieroutouni lóne baoyaoua Angetientae liri?*
Responce.	Teoúcouli.
Ie luy dis.	*Itaratiem noroman.*
Ange de Dieu qui es commis,	*Neupatéba nobároua,*
Pour me garder des ennemis,	*Inhonchcenti naóyaoua,*
Fay, ie te prie, si bon deuoir,	*Banátt êbanna tóari,*
Qu'il ne me puissent deceuoir,	*Ietoúnoucou tenábiri,*
Fay moy si bonne com-	*Acan amúnle-mehem*

nóman,

Aóuere naúba bouróman.

Tallaquêtácani.

Cate paníriem binale poule?

Teoúcouli.

Nacácotoni-ábou Cabaquetatitina nouágo-coua labáiragone iaoua, nyaimmhem napourieroutoyem itaca. Yáo niem bibónam Ichéri-oue aóya banuago náo louágo liqíra ariaboutouni, en nócobou niouani, iouaregmali, níchigoni méme nhankia bonále itouale mãtobou boróman.

Toúbara ouaiqíni. Benihoman cheu, niem nhaúne nionhalé ámoutium. Irbeu Oúboutou, nhamanégue, niem qia. Beni-thoãtticaoua, huiüelebanãbouli-qia líbaon Christe. Létiroccu toúmaã, acImáccu, aca ſant Acanſáncou.

pagnie,

Qu'en bon eſtat fine ma vie.

Demande.

Dés le matin que faite vous?

Responce.

A mon reſueil ie fais le ſigne de la Croix & puis ie dis. Mon Dieu, ie vo⁹ remercie de ce qu'il vous a pleû me garder cette nuictée. Ie vous offre mõ corps, mon ame, & tout mon trauail pour marque de reconnoiſſance.

Auant le repas. Ie prie ceux qui ſont preſens de donner la benediction, & parce qu'ils diſent que c'eſt a Dieu à la donner. Ie prie que la dextre de I. Chriſt nous beniſſe, & la nourriture que nous allons prendre. Au nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Eſprit.

Apres

Apres le repas ie fais l'actiõ de graces au nom de tous, en cette ſorte.

Tárici ouaicáconi itara-tou nayaóroni.

Ie vous rend graces Roy tout puiſſãt de tous les bienfaits que vous nous auez liberalement déparry.

Yáo-niem bibónam ērei ouboutoúgoutioue nhabára bíchigoni bonále ouaóne.

Et le ſoir comme ie ſuis ſur le point de me coucher, ie rappelle les fautes de la iournée en ma memoire; puis ie dis à Dieu en moy meſme; mon Dieu ie ſuis marry des pechez que i'ay cõmis auiourd'huy contre vous. Parce que vous eſtes bon, pardonnez les moy, ie me propoſe fermemẽt de m'en corriger.

Koyenóni acan ánouyou-rakíoua chitoualémain-niẽ nónicqua nínocatini-bouri; nyáim-kia lone átina Ichei-ri; papánichiti niouáni touá-go yenócali bibónam, Ichei-ri-oue iropom-banuago; an-nibanum iouine, Chekeboui noubanum bouróman.

Mon Seigneur ie remes mõ ame entre vos mains, & vous la recommande.

En niouáni boúcabo-ro-cou oúboutou-oue Chiboui-Kenoumáinbaloróman.

Troiſiéme entretien.

Lélouanne ariángle.

Demande.

Tallaquetácani.

CHibánabouinahámou tiranum Chamáingay ouámaninum nhácobou-árici Saints ?

Teoucouli.

Ibanápati-Kia, itara nhamanuágo bouca ácaignem CáqueKioua cachi lemerúagle, lelemechéragle-couákia Sanct Acansáncou, alire-mhem Kiouáninum.

Tallaquetácani.

Chamáingay tahámoucara-couátic ouaóne nhayaouátina ?

Teoúcouli.

Hán-han, touágo machamaingarati-ouamanuágotaboulétonê, carta, tébou, huébue-couákia, irheu chamáingay ouáignem nháca cayaouábálinum: nhayaouátina hui toualemátobou-lic-yénum nharóman, ouabaquethoni-Kia nhiropomali hámouca élebouekia nharóman.

Demande.

DEfent-on d'honorer les Reliques des Saints ?

Responce.

Non, parce qu'elles ont esté pendant leur viuant, le reposoir, ou le temple du Saint Esprit, & doiuent estre vn iour reünis à leurs ames glorieuses.

Demande.

Et leurs images les faut-il aussi honorer ?

Responce.

Ouy, car nous ne nous arrestons pas autrement à la peinture, au papier, à la pierre, ou au bois, mais nous honorõs ceux qui sont representez par icelles, les images nous faisant resouuenir d'eux, & apprenant à imiter les vertus qu'ils ont pratiquées.

Tallaquetácani.

Pour qui priez-vous ?

Respонce.

Ie prie pour moy; pour tous mes parens, amis, bien-facteurs, & pour toute l'Eglise.

Demande.

Faut-il prier pour les ames qui sont detenües en Purgatoire ?

Responce.

Ouy, d'autant que par nos prieres nous les deliurons des peines qu'elles y endurent.

Demande.

Qu'est-ce que Purgatoire ?

Responce.

C'est le lieu ou les ames qui decedent de ce monde en la grace de Dieu, acheuēt de payer les peines deuës à leurs pechez.

Catáocheem bapouriérouta?

Teoúcouli.

Náocheem, netéignonum bouinálicou, ioubénekia, áocheem, taocheem Kyaya tat anênábouli Kiríssianê chóncombae.

Tallaquetácani.

Aca nháocheem tirócouni-banum Purgatoire hanhan-Kia?

Teoúcouli.

Nháocheem-Kiaya, nelémain-coulee nánaudgoem touária nhapágoni toróman napourieroútouni.

Tallaquetácani.

Cate Purgatoire-bali?

Teoúcouli.

*Nhibouélelou-énrou-Kia monhá-roucouni-barou bonínnêtêtium libónan Ichéiri, nioúle-ámoutium-ánichi touágon nhénocatenaê nhaóeni-ábou, nyáim-nhámoutou chebemainum nhiánouani-íbiri, tôca chéma-

paKeirou.

Lélouannê ichágali nhabáquetoni Kiríſſianne.

Labánani atiángle.

Tallaquetácani.

Alha ítiem élouayem ibacátobou nhaúne Kiriſſiannê?

Teoucouli.

Inalerátobou áboureemênrou-Kia emenichíraeu, caónaca tanuágo toróman libóñã Ichéiri, Charité tiem tiri nharóman balánagle, ticómacoua-lic tiem tibouinaca-oni nharóman Callinágoium.

Tallaquetácani.

Câte charité-barou?

Teoucouli.

Ibouinátobou énrou-Kia ichácou lomptou chemiin ou anichi-recouni Kinchin-gátouya lanibara ouaóne nho-

Troiſiéme partie de la Doctrine Chrétienne.

Premier entretien.

Demande.

Qvelle eſt la troiſiéme choſe neceſſaire au Chrétien?

Reſponce.

C'eſt celle qui aſſeure ſon eſperance, parce qu'elle le fait obeïr aux commandemẽs de Dieu. Les Chrétiens l'apellent charité, le mot Caraibe *tibouinaca-oni* en approche.

Demande.

Qu'eſt-ce que charité?

Reſponce.

C'eſt vne vertu infuſe de Dieu en nos ames, par laquelle nous aimons Dieu ſur toutes choſes,

& le prochain pour l'amour de Dieu.

Demande.

Qu'eſt-ce qu'aimer Dieu ſur toutes choſes?

Reſponce.

C'eſt l'aimer plus que nos biens, que nos parẽs, que noſtre vie, & vouloir pluſtoſt mourir que de l'offencer.

Demande.

Combien y a-t'il de commandemens non eſcrits?

Reſponce.

Deux. Le premier. Tu ne feras à ton prochain choſe que tu ne voudrois qu'il fit à toy meſme. Le ſecond. Tu feras à ton prochain ce que tu voudrois qu'il fit à toy meſme.

Demande.

Combien y en a-t'il

ária bonâle ámien, áta huikíbe loróman Ichéiri.

Tallaquetácani.

Cáteitarábali, Kínchinlánibara Ichéiri nhiouine bonâle amoincouákia?

Teoúcouli.

Líkia-nale, Kinchin-lanibara ouaóne touária ouátacobayê, nhoaria huétegnonum, louária huiouanicoua, Inegle choútoui ouamanibara ouabouéni-coua touária lénocali Ichéiri.

Tallaquetácani.

Ateli-enrou tibouínalíaonácani manbou letọntou?

Teoucouli.

Biama-enrou-kia. Labanani. Manicouatibátibonmhem libónam ayoumoúli-cou cachi caníracoua-clée loúbali bibónam. Labourcempanírouba-mhem lóné bitoúcae cachi caniracoua-clee loúbali bóne.

Tallaquetácani.

Atelienum cabouléta-

couá amoutium?

Teoucouli.

Biáma énum-kia.

Tallaquetâcani.

Cátaignem?

Teoucouli.

Yeúboutou. ácae bouînêtêti Ichéiri ouaouariouá coua, lóromacoua-Kia. Lápourcoutou, ácae tibouînati buikíbe ouaóne, buiouálla-le, aca loróman Ichéiri.

Tallaquetácani.

Cat-itiem leouállagone buinibouínali buíbe?

Teoucouli.

Ouagnoumourágoni-énrou-kia buiropómalimani louágo, cachi ouagnoumoúracoua-ouábali ouaouágocoua, itêbali lhaámouca buechemeracou, ouacougnoucoúcoule-Kia: inegle ouaníroni laúnicoua cachi caniracoua ouábali ouaónicoua

d'escris?

Responce.

Il y en a deux.

Demande.

Qui sont-ils?

Responce.

Le premier. Est d'aimer Dieu plus que soy mesme, & pour l'amour de luy mesme. L'autre est d'aimer son prochain comme soy mesme, & pour l'amour de Dieu.

Demande.

Comment aimons no⁹ nostre prochain comme nous mesmes?

Responce.

En luy desirant, & procurant le mesme bien que nous nous desirons selon Dieu, & raison, & faisant pour luy ce que nous ferions pour nous mesmes.

Second entretien.

Demande.

COmmẽt ferons no⁹ paroistre que nous aimons Dieu?

Responce.

En gardant ses commandemens.

Demande.

Y en a-t'il encore d'autres que ceux dont ie vo⁹ ay parlé?

Responce.

Quoy que ceux la deuroient suffire, pourtant il y en a encore d'autres adioustez, afin que tous entendent plus clairement ce qui est requis pour exercer charité tant enuers Dieu qu'enuers le prochain.

Demande.

Combien sont-ils?

Responce.

Biamá-barou ariánglé.

Tallaquetácani.

Catítóuba tiuenébouli ouaróman tibouína láne Ichéiri ouaóne?

Teoúcouli.

Acaoua-Kia caónaca-yóna-háman libónam.

Tallaquetácani.

Inyáca-Kioua ámien nhouária nakéra noúbali bone.

Teoúcouli.

Nhán-kia ácaignem-catou eouállacoua hámouca-couátic, Inyácaqioua ámoin tibanáguêcoua-gátouya ouámanibara huibouinátébou-mbem lorómã Ichéiri, yharóman qía huibe,

Tallaquetácani.

Itianum-le?

Teoúcouli.

Chon-bonále oucabo.

Tallaquetácani.

Chétei nánum boróman?

Teoucouli.

Ayouboutoúlicou áo bicheíricou-qía chálée-abálibou tacaéra-cheem Ægipte matámoni-bánibara, Icheipabátibou iouíne: Cachourougoútati-bóba boulicnhanyaouátina inóutium, onáboutium, tonáboutium, monhároucoutium-qía couãtic. Mataguerguêtênnibóba ánacri nhibónã, ac aboúyou bóba-boulicnhaúne couãtic: ao nánéguê ayouboutoúlicouyem bichéiricouyem-qía balipheroúti, emiinteti-qía: nebemainyonaniem ton nhiãnouanni ígnoucou, nhíboui c nhibaígnẽ lóman-bonãle éioua, biámbouri couáqia neteignóquêtênni ieuménbarou-nóne: qíbeti nacotémecani touágo nheteignóquetenni iníbouinálicouiou, achamainga rououtium ton neólam.

Dix.

Demande.

Apprenez les-moy?

Responce.

Ie suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ay retiré hors de la terre d'Egipte, de la maison de seruitude, tu n'auras autre Dieu que moy: tu ne te feras idole taillée, ny semblance quelconque des choses qui sont là haut au Ciel, ny ça bas en la terre, ny és eaux dessous la terre: tu ne les adoreras point, & ne les seruiras: car ie suis le Seignr ton Dieu, fort, & ialoux, visitant l'iniquité des peres sur les enfans en la troisiéme, & quatriéme generation de ceux qui me hayssent; & faisant misericorde en mille generations à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens.

2. Tu

2. Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain ; Car le Seigneur ne tiendra point innocent celuy qui prendra le nom du Seigneur son Dieu en vain.

3. Aye souuenance du iour du repos pour le sanctifier. Six iours tu trauailleras, & feras toute ton œuure : Mais le septiéme iour est le repos du Seigneur ton Dieu, tu ne feras aucun œuure en iceluy, toy, ny ton fils, ny ta fille, ny ton seruiteur, ny ta seruante, ny ton bestial, ny l'estranger qui est dedans tes portes. Car en six iours le Seign̄r fit le Ciel, la Terre, & la Mer, & tout ce qui est en iceux, & se reposa au septiéme: Et partant le Sei-à beni le iour du repos & la sanctifié.

4. Honore ton Pere &

2. Huelébengapabarou binaleráguetenni tábou líri bechemeracou, K*abaínta-ti lanéguê ácanum ítarayem.*

*3. Touáléba ton emeruatobou sactiquetatánum boróman. Aban láoyágon ouácabo ápourcouni huéyou báo ákanum taouémbouta biouatégmali-bonále, líte mbeē lemerúoni-ènrou-kia bichéiricou, ataguímapacóaca louágo líka huéyou ámanle-mbem, bitámoni, billíguini, ayoumoúlicou-*K*íaya beaúti-rocou-bali. Biáma lanégue laoyagon ouácabo ápourcou huéyou áo ákae chícaboui chemiin oubécou, mónha, bálána aka chon-bonále ichíro couni-banum, nyáim louágo líte lemérona: touágo-enli santêtoúbali loróman ichéiri lemeruátobou.*

4. Tamaínguaba libónam

ayoúmaan, tóni-kia achánum emeem tanibara bakébouli yakéra monha ouágon ro-lúmpti-mheem bichéiri bibónam.

ta Mere, afin que tes iours soient prolongez sur la Terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te dõnera.

Tallaquetácani.

Nyánketa báignem nhakéra biánbouribanum aonákani.

Demande.

Abbregez moy ces quatre commandemens.

Teoúcouli.

1. *Ayouboutouliçou áo, bichéiricoukia tímani Icheipabátibou iouins.*
2. *Minaleraguetenni-couaca bóba tao yeti ácanum hueleéngay-barou-mheem.*
3. *Toualébasanctíqueta tánum borómã emeruátobou.*
4. *Tamaíngaba nhaúne betéignonum.*
5. *Eouepabatíbou.*
6. *Oullemattêpabatíbou.*
7. *Monemepabatíbou.*
8. *ouchounnêpábarou laridngone íri bitoúkae-boróman.*
9. *Maignoumouracouati-*

Responce.

1. Ie suis le Seigneur ton Dieu tu n'en auras point d'autre que moy.
2. Tu ne prendras point le nom de ton Dieu en vain.
3. Souuiens toy de sanctifier le iour du repos.
4. Honore ton Pere & ta Mere.
5. Tu ne tuëras point.
6. Tu ne commettras point adultere.
7. Tu ne déroberas point.
8. Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.
9. Tu ne desireras

point la femme d'autruy.
10. Tu ne conuoiteras point ses biens, ny sa maison, ny son seruiteur, ny sa seruante, ny son bœuf, ny son asne, ny chose quelconque qui qui luy appartienne.

bátibou liáni áyoumoulicou.
10. *Ikenemapabatíbou tibouic libuénapone, limammiin, labouyou, loubéerou, lilliguini bacachou, bourrique, aúti toudgo láni coubae.*

Troisiéme entretien.

Lélouanne ariángle.

Demande.

DEuons nous garder encore quelques autres commandemens?

Tallaquetácani.

Incúra-Kioua amoin-couáKia aonácani han-hankia?

Responce.

Ouy nostre Mere l'Eglise vraye Espouse de Iesus-Christ nous en fait encore quelques vns.

Teoucouli.

Inburaim, Kaonaglétou caganolam Eglise huichánoucou, Christ iánicani amoin-couáKia.

Demande.

Dites-les?

Tallaquetácani.

Arianga baignem?

Responce.

1. Les festes tu sanctifieras, qui te sont de commandement.

Teoucouli.

1. *Chéoualla-taúba ataquimapa bâne nhaou'go festes ariánga tómptou-mheem boubára Eglise, cachíbali*

ataguimapa boúbali touágon Dimanche.

2. *Nbaouágoba-nále cáchi touágo Dimanche- barou bacámba nbelemécberonê paráini, pátri-çoáKia.*

3. *Echecalécoua taúba Kariángle bénocaten íri báocheem laricaérocou patrícoua ábanakay touágon aban chíric.*

4. *Nyãim-mhem, louágo líte Pâsque bàicouba ánacri, lócobou achicabouirou-tibou.*

5. *Biámbouri árou-Kia láguaneuKê, nhihuéyouli nhabara amoincouáKia festes, ínegle tayálitou Caresme ácabo nenémain.*

6. Kaígati-baúba-boulic *touágon Vendredy, aca Samedy tékric bouírocou, pipou, ac ámien-itagatou konatic.*

Tallaquetácani.

Catába tebémali nhibónam Kachamaingarátitiũ ton léolam Ichéiri, Eglise-

2. Les Dimanches Messe oyras, & feste de commandement.

3. Tous tes pechez confesseras à tout le moins vne fois l'an.

4. Et ton Createur receuras, au moins à Pasques humblement.

5. Quatre temps, Vigiles, ieusneras, & la Caresme entierement.

6. Le Vendredy chair ne mangeras, ny le Samedy mesmement.

Demande.

Quelle recompense auront ceux qui gardent les commandemens de

Dieu, & de l'Eglise?

Responce.

La vie eternelle, & vne beatitude sans fin.

Demande.

Quels maux encourẽt ceux qui les transgressẽt?

Responce.

L'Ire de Dieu, & la damnation eternelle.

Kiaya.

Teoucouli.

Manchonchóntou nhanichi, aca nhaouéregonê nhiouáni imatêpábarou.

Tallaquetácani.

Catába-catou tiouibanábouli nhaouágo maónacatium nhíbonam?

Teoucouli.

Lacayénragonê Ichéiri, ac ámien nhácotoni Kia manchónchoni-barou tíroconouáttou.

FIN.

IE ſous-ſigné Vicaire General de la Congregation de S. Loüis de l'ordre des Freres Preſcheurs, permets au R. P. Raymond Breton Religieux de ladite Congregation de faire Imprimer pour l'inſtruction des Caraibes à la foy Catholique, vne traduction du Catechiſme en leur langue, auec le Dictionnaire & les Rudiments de la meſme langue. Fait à Blainville en noſtre viſite le ſeizième de Septembre 1664.

F. François Penon Vicaire General.

Enregiſtré au feüillet 9.

F. François Vitou Secretaire.

IL eſt permis à Gilles Bouquet Imprimeur ordinaire du Roy, d'Imprimer vne traduction du Catechiſme, en la langue Caraibe. Fait ce 20. Feurier 1665.

MARIE.

IE conſens pour le Roy l'Impreſſion d'vne traduction du Catechiſme, en lalangue Caraibe. Fait ce 20. Feurier 1665.

REGNAVLDIN.

AVX SAVVAGES

SONNET.

PAuures gens, que l'erreur & le libertinage
Ont eſcarté du Ciel, & ſeduit en ces lieux,
Pour ſeruir aux Tyrans qui s'erigent en Dieux,
Et qui ſous de faux noms s'acquierent voſtre hommage:

Eſclaues des Enfers, ouurés, ouurés les yeux,
Vn de vos vrays amis veut calmer cét orage;
Ses fideles écrits & ſes trauaux pieux,
Font connoiſtre qu'il veut rompre voſtre eſclauage.

Cent autres comme luy deuots, officieux,
Par l'employ de leurs ſoins les plus laborieux
Auroient voulu du Ciel vous frayer le paſſage:

Mais ce zele produit en ces cœurs genereux
Ne ſçauroit empeſcher qu'il ait cét auantage
De vous tirer des fers & rendre bien-heureux.

I. NOEL.

Chanſon ſpirituelle ſur le trépas & aſſomption de la Mere de Dieu.

SI l'homme n'euſt pas bronché,
Ny faſché
Son Seigneur par ſon peché,
La mort ny la maladie
N'auroient pû (vie.)
N'auroient pû nuire à ſa

Adam, ſois à Dieu ſoumis,
Qui t'a mis
Au nombre de ſes amis:
Pour toute recõnoiſſãce
Il veut ton
Il veut ton obeyſſance.

Quoy, mépriſe tu la Loy
De ton Roy
Faite expreſſement pour toy?

EyeyéKani kapoyéntou touágon tinicotámali, tignouráKêtênni Kia lichanum Icheiri.

A *Kae Maónaca*
Hámouca,
Menepaton hámouca

Ouekélli lika binále,
Liani
Liani-kia limále.

Titáleti boari
Bichéiri,
Mignalemba loari:
Adam, chamaingay-nále
Leolam
Leolam coule limále.

Ouboutipfeti bonam
Bibonam
Biüecabouli loman,

Toualéba bouitoucou báne :
Nichiba
Nichiba bicheiri láne.

Niánouan litoualemali

Ouekélli,
Niauouam lichanoumali :
Chioui-kâyeu-Kléc-nale

Libaignem
Libaignem méme limále.

Itara likialam !

Ira-lam :
Licalaleu-Kialam :

Lhaouéba loubahaignem,
Nhankia
Nhankia-kia libáignem.

Noutate baraboule
Limale
Chesu-oue liouálale ?
Noutatébatibou-Kia,
Maria

Maria bibouicle-Kia.

Celuy qui t'a dõné l'eſtre
Ne ſera
Ne ſera t'il pas le Maiſtre?

Il ne craint point de mourir,
& perir
Par le reffus d'obeyr :
Et, malheur ! dans ſa diſgrace
Il comprend,
Il cõprend toute ſa race.

C'eſt pour vn contentement
D'vn moment
Qu'il nous perd ſi laſchement,
Si Dieu punit ſa malice,
N'eſt-ce pas
N'eſt-ce pas auec iuſtice?

Ieſus, qui n'eſt pas taché
Du peché,
Voyant ſon Pere faſché
Pour l'appaiſer luy rend l'ame
Deſſus vn
Deſſus vn gibet infame.

Ah! peché que de dou-leurs	*Itara-katou-Kayeu*
Et de pleurs	*Haícкeu!*
Tu no⁹ suscite d'ailleurs!	*Hatêqeu, cheu, hatêqeu,*
tu mets la mort en furie,	*Mimeerou, thaouéba,*
Mesme, helas!	*Caintou*
Mesme, helas! contre Marie.	*Caintou Koualiouába.*
Allons enfans, le ressort	*Haouee-çaganum-lam*
De la mort	*(Tiemlam*
A desia fait son effort;	*Ticáli, Huiouinelam)*
Allons pleurer nostre Mere,	*Kaiman-lenatamoinoua,*
Regrettons	*Tibapoue*
Regrettõs nostre misere.	*Tibapoue kichanoucoú-koua*
C'a rentrons au Monument	*Tocobou bonanarou*
Vn moment,	*Monbarou,*
Nous verrons du changement:	*Irbeu taouroubarou,*
car l'ame au corps reünie	*Allire takacot óa,*
Reprendra	*Nouloutou*
Reprendra nouuelle vie.	*Nouloutou, chaleya-toa.*
Ce corps parroist lumineux	*Ignouraarou tabou*
A nos yeux,	*Tocobou,*

Manla tonamotobou :
Chan-tium, akacochoúa,
Oubecou
Oubecou-rocou bouloúa.

Et s'esleue dãs les Cieux,
Marie est victorieuse
De la mort
De la mort, & glorieuse.

*Boye bati*ᵏ*êrouba,*
Raliba
Inoni Katibouba ;
Callacoua-tiénli poúrna,
Toroman
Toroman, aka parênna.

Quoy Boyez, vous regardez ;
Descendez :
Vous volez en possedez,
Marie en rognant vos aisles,
Rendra tous
Rendra tous vos efforts foibles.

Kabouaracouati-catou
Etoutou,
Maria mitarantou,
[coua,]
Nyanquêta tanegué taú-
Ro-lanum
Ro-lanũ tataganúm-Koua.

Ceux qui fascinent vos yeux,
Vos faux Dieux
Ne sçauroient monter aux Cieux,
Où Iesus porte sa Mere
Pour briller re.
Pour briller de sa lumie-

Tebouiquê-barou hebue
Illehue
Koyequêtatou huehue,
Tocoya bonale liem

L'vn & l'autre ont escrasé
Et brisé
La teste au serpent ruzé,
C'est le sujet de sa haine.

Contre la ne.	*Mapoya*
Contre la nature humai-	*Mapoya huimale, niem.*
Mapoya rugit toujours	*Innocate-gatouya*
En nos iours:	*Mapoya*
Redoublés vostre se-	*Kibanak ĉ, baoya:*
cours,	
Defendez nous, ô Marie,	*Mariaoue boucabá-le*
Des excez	*Likíbe*
Des excez desa furie.	*Likíbe, loman bonâle.*
L'oumecou fait des	*Cain-cayem Oumecou,*
efforts,	
Et des torts,	*Lapourcou,*
Sur la coste, & sur les	*Ira chaouai-rocou:*
ports	
Si sa force est amarée,	*Emepábali likia*
Nous aurons	*Boroman*
Nous aurons vent &	*Boroman, limále-qía.*
marée.	
Sainte Mere employez	*Chicalêtêba qíele,*
vous	
Pour nous tous,	*Canêle,*
Priez vostre fils pour noꝰ:	*Ouaocheem amanle:*
Apres luy, par excellẽce	*Birhaeu coua caga-qía*
Vous serez	*Maria*
vous serez nostre espe-	*Maria, maqínti-qía.*
rance.	

Coteme ou hamoucalam	Accordez en ſa faueur,
Bonêlam	Mon Sauueur,
Cheſu huecemeralam:	A ſes deuots le bon-heur
Aouerecouaqueta-bâoua	De mourir en voſtre grace,
Tibapoue	Et de vous
Tibapoue huitatouli-coua.	Et de vo⁹ voir face à face.
	Ainſi ſoit-il.

Fautes ſuruenuës en l'Impreſſion.

L*iſez en l'aduis aux Miſſionnaires*, ny morale pour leur cõduite, ny ſentimẽt ou apprehension des vertus, vices, ou pechez. *Et en la page* 44. *reſpondez*, non, mais ſeulement ce qui nous eſt conuenable, & principalement en la forme &c. *Les Caraibes n'ont pas* l'e feminin *á la fin des mots*; Et *par conſequent ne connoiſſent, ny vers, ny rimes de cette nature. A l'égard des fautes qui ſont au françois & au Caraibe; Ie vous prie mes Reuerends Peres, que vos charitez les excuſent, elles ſont aſſez faciles á connoiſtre. Ie prie Dieu que ce peu ſoit á ſa plus grande gloire, pour voſtre ſatisfaction, & pour le ſalut de ſes pauures ames.*

a2

9

Carib
13

AYER
*1471
C215
C33
1664

AYER
Carib
13